

2020

7

スペイン語版

INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

Editado y Publicado por Shimin Kouhouka de la Municipalidad de Nagahama
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

申請はお済ですか 特別定額給付金
(10万円)のご案内

¿Ya Realizó el Trámite de Solicitud del “Tokubetsu Teigaku Kyuufukin” (auxilio de ¥100,000)?

Subsidio de 100,000 yenes del Gobierno Nacional, otorgado a todas las personas que residen en el municipio.

Los que aún no han solicitado deben estar atentos ya que hay una fecha límite para la solicitud.

Personas aplicables: Quienes en la fecha base (27 de abril de 2020) estén inscritos en el Libro de Registro Básico de Residentes de la Municipalidad de Nagahama.

Pago: El pago se realizará a la cuenta bancaria designada por el beneficiario. por favor verifique después de recibir el aviso de pago.

Beneficiario: Jefe de la unidad familiar al que pertenece la persona destinada al auxilio.

La fecha límite: lunes 31 de agosto

Modo de solicitud: ① Solicitud Vía Postal

Escribir los datos para la transferencia bancaria en la solicitud enviada por la Municipalidad al beneficiario y reenviarla junto con la copia de un **documento donde pueda verificarse los datos del banco** en donde será depositado el auxilio (libreta de banco u otros donde figure el nombre del banco, N° de cuenta y nombre del titular de la cuenta) y un documento de identidad del jefe de familia (My Number Card, licencia de conducir u otros, donde esté escrito el nombre, dirección y fecha de nacimiento).

El formulario de solicitud es enviado por la municipalidad a los beneficiarios (jefe de la unidad familiar). Entre las personas que aún no han solicitado, y no tengan el formulario deberán comunicarse con el departamento responsable.

② Solicitud en Línea

El SetaiNushi, que posee la tarjeta My Number, podrá utilizar este sistema.

Acceder al [Myna Portal (Pittari Service)] a través de internet; Ingresar el contenido de la solicitud y subir (enviar) el documento para la verificación de la cuenta bancaria (imagen); Ingresar la contraseña (alfanumérica de 6 ~ 16 dígitos) fijada en la Tarjeta My Number; Leer la Tarjeta My Number, certificación electrónica;

※Para hacer uso de este medio, es necesario la **Tarjeta My Number del beneficiario (jefe de fam)**. Además, es necesario un [smartphone] para la lectura de la tarjeta My Number o una [computadora con un lector de tarjetas].

Informes: Kurashi Keizai Saisei Shienshitsu ☎ 0749-65-6372

給付金詐欺にご注意ください!

¡Cuidado con las Estafas Relacionadas a los Subsidios!

El gobierno municipal, central o prefectural **¡nunca nunca llamarán preguntando sobre información personales!** con relación a las ayudas financieras o subsidios!

Nunca diga o entregue su número de contraseña, número de cuenta bancaria, tarjeta de banco ni su My Number.

今年のプール開設のお知らせ

Aviso de Apertura de la Piscina Este Año

Debido a que es necesario tomar medidas para la prevención de la propagación de la infección por el Nuevo Tipo de Coronavirus, a diferencia de los años anteriores, la apertura de dos piscinas en la ciudad se realizará después de establecerse algunas restricciones. Para mayor información sobre la manera de realizar la solicitud y reserva, acceder a la página de internet de la municipalidad.

【Destinado】 solo para los residentes de la ciudad (sistema de reserva anticipada).

【Período de Funcionamiento】 martes 28 de julio ~ domingo 23 de agosto

Informes: ○ Piscina Municipal de Nagahama: Nagahama Shimin Pool (solo durante el período de funcionamiento) ☎ 0749-64-0380, Kamiteru Undou Kouen ☎ 0749-65-3399

○ Piscina del Azai B&G Kaiyou Center ☎ 0749-74-3355

Informes: Sport Shinkouka ☎ 0749-65-8787



Página WEB de la
municipalidad de nagahama
apertura de piscina

レジ袋の有料化がスタート

El Cobro de las Bolsas de Compras Se Dará Inicio el 1^{ro} de Julio

Debido a la revisión de la ordenanza ministerial de la Ley de Reciclaje de Envases y Embalajes, se dará inicio al cobro uniforme de las bolsas (bolsas plásticas de compras) en todo el país. Si bien los plásticos han traído comodidad y beneficios a nuestra vidas; por otro lado, también han contribuido al problema de desechos marinos, el calentamiento global y la contaminación ambiental. Se solicita la cooperación de todos para reducir al máximo el desecho de bolsas de plástico y ello se convierta en un paso hacia la solución de los problemas ambientales. Llevemos nuestras propias bolsas “My Bag” al ir de compras.

Ministerio de Economía, Comercio e Industria - Informes: Consumidores ☎ 0570-080180
Comerciantes ☎ 0570-000930.

EXAMEN PEDIÁTRICO / VACUNACIÓN PREVENTIVA 乳幼児健診・予防接種

Los exámenes pediátricos, que se han postergado para evitar la propagación de la infección por el Nuevo Tipo de Coronavirus, se reinició a partir de junio. Atención, porque las fechas no serán las mismas que las contenidas en Kenkou Zukuri Nitteihyou (Programa de exámenes para el mantenimiento de la salud) o en el folleto con el programa de exámenes pediátricos distribuidos al comienzo del año fiscal.

Le enviaremos un aviso sobre la fecha del examen pediátrico, en orden y a cada persona correspondiente. Por favor, en la medida de lo posible, realice el examen en la fecha indicada en ese aviso.

SODACHIKKO HIROBA そだちっこ広場

El Sodachikko Hiroba es una actividad donde se podrá orientar sobre las dudas y preocupaciones del embarazo, la lactancia, crecimiento y desenvolvimiento de los hijos, vacunación, dientes, papillas, juegos y otros aspectos de la crianza de hijos.

Con el fin de evitar la propagación de la infección por el Nuevo Tipo de Coronavirus, se ha cancelado la programación del Sodachikko Hiroba. Tan pronto como sea definida la programación, se informará a través de la página de internet.

En caso de tener alguna consulta personal u otros, contactar por teléfono con Kenkou Suishinka ☎ 0749-65-7751.

予防接種の受け忘れはありませんか **¿No Olvidó de Colocar Alguna Vacuna Preventiva?**

Verifique si no ha olvidado de colocar alguna de las vacunas descritas en la Libreta de Salud Materno Infantil.

[Tipo de Vacuna] Contra el contagio del Hib (haemophilus influenzae tipo B), Neumonía Bacteriana Infantil, Hepatitis B, Tetravalente (DPT, Poliomelítis Inactivada), Doble (Difteria, Tétano), Sarampión-Rubéola, Varicela, Encefalítis Japonesa y BCG

[Costo] gratuito (tendrá costo, para quienes estén fuera de la edad destinada para la vacunación)

[Traer] Libreta de Salud Materno Infantil (Boshi Kenkou Techou) y Carta Poder (en caso que acompañe una persona que no sean los padres).

[Modo de Solicitud] realizar la reserva directamente en el médico de cabecera. La Tabla de Vacunación está disponible en las instituciones médicas.

[Vacuna Cuyo Plazo de Aplicación Está Próximo]

| Tipo de Vacuna | Destinado a | Plazo de Vacunación |
|--|---|----------------------------|
| Sarampión-Rubéola 2 ^{do} período | Niños que estén en el último año del kindergarten o guardería (nacidos entre el 2 de abril de 2014 ~ 1 de abril de 2015). | martes 31 de marzo de 2021 |

Informes: Kenkou Suishinka ☎ 0749-65-7751

熱中症に注意しましょう **Vamos a Tomar Precaución Contra el Necchuushou (Hipertermia)!**

Se espera que el calor severo continúe. procure consultar con frecuencia las informaciones meteorológica relacionadas al Necchuushou – hipertermia, en la TV, internet, etc.

Medidas preventivas contra el Necchuushou

- Ingerir líquido con frecuencia (y sales minerales cuando transpire mucho.)
Realizar descansos regulares;
- No se esfuerce demasiado cuando haga calor;
- Use sombrero, sombrilla cuando salga;

Síntomas del Necchuushou

Síntomas de grado I (leve): mareo, vértigo al levantarse, dolores musculares, transpiración excesiva;

Síntomas de grado II (moderado): dolor de cabeza, náusea, Siente el cuerpo pesado (fatiga) , exhaustación ;

Síntomas de grado III (grave): pérdida de consciencia, convulsión, temperatura corporal alta, respuestas sin sentido, no consigue caminar, o correr en línea recta;



Procedimientos en caso sospecha de Necchuushou

- Desplazar a la persona a un lugar fresco;
- Aflojar la ropa, tratar de bajar la temperatura corporal;
- Ofrezca bebidas que ayuden a reponer líquidos y minerales;
- ※ Llame a la ambulancia inmediatamente si la persona no puede beber sola, si está inconsciente, etc.;

Informes: Kenkou Suishinka Tel.: 0749-65-7751

[Atención para con el Necchuushou al usar máscara]



Quando use máscara, procure ingerir líquidos con frecuencia, evite actividades y ejercicios que requieran esfuerzos y descanse sin máscara manteniendo una distancia (al menos 2 metros) de las personas.

長浜米原休日急患診療所 **Horario de Atención del Centro de Salud de Emergencias Nagahama-Maibara**

Los domingos, feriados y feriado de final e inicio de año (30 de diciembre al 3 de enero), el Centro de Emergencias Nagahama-Maibara, brinda atención médica en las especialidades de Pediatría y Medicina Interna. En caso de necesitar asistencia médica repentina por síntomas leves, en vez de acudir a consultas ambulatorias de emergencias en los hospitales, se solicita ir a este centro.

※**Para evitar la propagación de la infección por el Nuevo Tipo de Coronavirus, se les solicita, llamar por teléfono obligatoriamente y colocarse máscara; antes de acudir al centro.**

[Fechas de Atención] Julio: 5, 12, 19, 23, 24, 26 Agosto: 2, 9, 10, 16, 23, 30

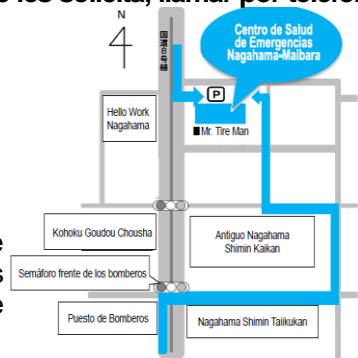
[Horario de Recepción] 8:30 hrs. ~ 11:30 hrs. y 12:30 hrs. ~ 17:30 hrs.

[Horario de Atención] 9:00 hrs. ~ 18:00 hrs.

[Lugar] Miyashi-cho 1181-2. En Kohoku Iryou Support Center (Medisapo).

[Teléfono] 0749-65-1525 (prestar atención para que no haya equivocación al marcar el número).

※Presentar en la recepción, la Tarjeta del Seguro de Salud (Hokenshou), Tarjeta de Asistencia Social de Subsidio de Gastos Médicos (Marufuku), Libreta de Medicamentos (Okusuri Techou), Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi Kenkou Techou). En caso de infantes), entre otros. **Informes:** Chiiki Iryouka ☎ 0749-65-6301



傷病手当金を支給します **Se Proporcionará un Subsidio Por Lesiones y Enfermedades**

En caso de haberse ausentado del trabajo debido al impacto de la pandemia por el Covid-19, está afiliado al Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hoken) o al Sistema de Salud Para Personas Mayores de 75 Años (Kouki Koureisha Iryou Seido) y cumple con ciertos requisitos; se le pagará el Subsidio Por Lesiones y Enfermedades.

[Personas Destinadas] aquellas que se encajen en todas las siguientes condiciones.

- ① Estar afiliado al Seguro Nacional de Salud de la Ciudad de Nagahama o al Sistema de Salud Para Personas Mayores de 75 Años de la Prefectura de Shiga y estar recibiendo salario por parte del empleador.
- ② No haber podido trabajar debido a haber contraído el Nuevo Tipo de Coronavirus o haberse sometido a un tratamiento debido a la sospecha de contagio de dicha enfermedad por haber presentado síntomas como fiebre.
- ③ Debido a someterse a tratamiento médico, no haber podido trabajar por un período de 4 días o más, incluyendo 3 días consecutivos (período de espera).
- ④ No haber recibido el total o una parte del salario, con relación al período en que no pudo trabajar debido a tratamiento médico.

[Importe del Subsidio] (Importe total del salario de los últimos 3 meses consecutivos, descontando el importe de los días trabajados) x 2/3 x días destinados al pago del subsidio.

※ El número de días destinados al pago, son los días en que se ausentó al trabajo debido a tratamiento médico, después de haber pasado el período de espera que se menciona en ③.

※ Hay un límite máximo de pago por día.

[Período Aplicable] Días en que no le fue posible trabajar entre el 1 de enero ~ 30 de setiembre de 2020. Sin embargo, en caso de continuar la hospitalización, es posible prolongar hasta 1 año 6 meses.

[Modo de Solicitar] Presentar directamente la solicitud o enviar por correo, a la sección encargada. Es posible descargar el formulario de solicitud, a través de la página de internet de la Municipalidad. Antes de realizar la solicitud, contactar con la sección encargada.

Informes: Sección de Seguro Médico - Hoken Iryouka ☎ 0749-65-6512

子育て・新婚世帯の新築住宅

助成金の申請はお済ですか

Subsidio en la Adquisición de Casa Recién Construida Para: Recién casados o Familias con hijos

A los recién casados o familias que tengan niños a su cargo y hayan adquirido una casa recién construida, se les subvencionará la parte del impuesto sobre bienes inmuebles. Se solicita a las personas destinadas a este subsidio, no olvidar de realizar la solicitud.

[Personas Destinadas] quienes en el momento de la solicitud pertenezcan a familias destinadas al subsidio, sean propietarios de una vivienda destinada al subsidio, residan en ella y además no tengan pagos pendientes de ningún impuesto municipal u otros.

[Familias Destinadas] Aquellas que en el momento de la solicitud cumplan con alguno de los siguientes requisitos y cuya renta total familiar sea inferior a ¥12' 000,000.

○Familias con hijos dependientes, cuya edad sea inferior a 18 años y residan en la misma casa.

○Recién casados que tengan menos de 1 año de matrimonio y cuya edad, de ambos cónyuges, sea menor de 45 años.

[Viviendas Destinadas] aquellas construidas entre el 2 de enero del 2016 al 1º de enero del 2017 y que estén sujetas a la medida de reducción de impuesto sobre bienes inmuebles. ※Las viviendas que hayan recibido algún otro tipo de subvención para casas recién construidas por parte de la Municipalidad de Nagahama; están excluidas de este subsidio.

[Período del Subsidio] durante 3 años contados a partir del año fiscal siguiente a la fecha de recepción de la reducción del impuesto sobre bienes inmuebles. ※La solicitud deberá ser realizada todos los años. Cabe señalar que no será posible realizar la solicitud de años anteriores.

[Período de Recepción] hasta el viernes 31 de julio de 2020.

Para mayores informes sobre el sistema y documentos necesarios, contactar con el departamento responsable o ver la página web de la municipalidad.

Informes: Kenchiku Juutakuka ☎ 0749-65-6533.

[Requisitos Para la Inscripción] Deberán cumplirse todos los siguientes requisitos.

○Deberá poseer domicilio o centro de trabajo en la circunscripción de la ciudad de Nagahama. No deberá tener pagos atrasados del impuesto municipal ni la tasa (impuesto) del Seguro Nacional de Salud.

○No deberán ser miembros de la mafia (Bouryokudan In) tanto el solicitante como cualquiera de sus convivientes.

○El ingreso (total) por familia deberá ser inferior a ¥158,000 mensuales.

※En caso de cumplir con los requisitos específicos, el ingreso deberá ser inferior a ¥214,000. Para mayor información, contactar con la sección encargada.

○Tener problemas de vivienda en la actualidad.

○Para las Viviendas Destinadas a las Personas en General, en la actualidad deberá tener miembros de familia que vivan juntos o que pretendan convivir (excepto el Shinjoutera Danchi).

○Para las Viviendas Para el Apoyo de la Crianza de Niños; en la fecha de la solicitud, deberá tener a su cargo la manutención de niños, estudiantes de primaria o menores (hasta el primer 31 de marzo después de cumplir 12 años) que vivan juntos o pretendan vivir juntos.

[Período de Instalación] Previsto para inicios de octubre de 2020.

[Procedimiento de Selección] El Comité de Administración de Viviendas Municipales determinará de entre quienes cumplan todas las condiciones necesarias para la inscripción, a aquellos que podrán participar en el sorteo público y luego mediante sorteo público, se seleccionará a los inquilinos.

[Otros] ○Se necesitará de 2 garantes en el momento del ingreso a la vivienda.

○La escala de la tarifa del alquiler, varía dependiendo del ingreso mensual de los inquilinos.

○Por regla, no es posible realizar la solicitud a través de un apoderado.

○Se necesitará realizar el pago de una garantía (3 meses de alquiler) en el momento del ingreso a la vivienda.

[Período de Convocatoria] Viernes 10 de Julio ~ lunes 20 de Julio, en el horario de 8:30hrs.~17:15hrs. (excepto sábados, domingos y feriados).

※A partir del lunes 20 de enero se distribuirá la información en Kenchiku Juutakuka (Sede de la Municipalidad de Nagahama - 2º piso), Hokubu Shinkoukyoku y Las Sucursales.

(*1) Calculado de acuerdo a la renta mensual de los inquilinos

| Viviendas Disponibles Nombre del Complejo Habitacional (Ubicación) | Año de Construcción | Estructura | Distribución | Dimensión (㎡) | Piso | Persona Sola | Alquiler Mensual/¥ del año 1 de Reiwa (*1) |
|--|---------------------|-------------------------------------|--------------|---------------|------|--------------|--|
| [Viviendas Destinadas a las Personas en General] Hinode Danchi Dai 2-5 Gou (Niisaka-cho) | 1977 | Edificio Refractario Básico 2 pisos | 3K | 55.40 | — | × | 12,600 ~ 18,800 |
| [Viviendas Destinadas a las Personas en General] Shinjoutera Danchi Dai 2-7 Gou (Shinjoutera-cho) | 1967 | Edificio Refractario Medio 4 pisos | 2DK | 36.20 | 2 | ○ | 7,200 ~ 10,800 |
| [Viviendas Destinadas a las Personas en General] Nagata-cho Dach Dai 18 Gou (Nagata-cho) | 1988 | Edificio Refractario Básico 2 pisos | 3K | 64.92 | — | × | 16,600 ~ 24,700 |
| [Viviendas para el Apoyo de la Crianza de Niños] Jougi Danchi Dai 3-6 Gou (Jougi-cho) | 1997 | Edificio Refractario Medio 3 pisos | 3LDK | 68.90 | 3 | × | 20,000 ~ 30,000 |
| [Viviendas para el Apoyo de la Crianza de Niños] Yawata Nakayama Danchi Dai 3-2 Gou (Yawata Nakayama-cho) | 2001 | Edificio Refractario Medio 3 pisos | 2LDK | 58.30 | 1 | × | 20,500 ~ 30,600 |

※Para las Viviendas Para el Apoyo de la Crianza de Niños, el período de ocupación será el período más corto entre máximo de 10 años y el primer 31 de marzo después de que el hijo menor, en el momento de la solicitud, cumpla 18 años.

[Informes - Solicitud] Kenchiku Juutakuka (Sede de la Municipalidad de Nagahama - 2º piso) ☎ 0749-65-6533

La Tarjeta de Afiliado al Seguro Nacional de Salud (y la Tarjeta de Beneficiario del Seguro Para Ancianos) correspondiente al año fiscal 2 de Reiwa (2020), que puede ser usado a partir de agosto; será enviado vía correo certificado a mediados de julio. A quienes no hayan podido recibirla por estar ausente en casa u otros, se les solicita contactar con la sección encargada, antes de acercarse a recogerla.

⟨Documentos que deberá portar en caso de acercarse a recoger la tarjeta⟩

Documento de identidad de la persona que se presente en la municipalidad (Zairyuu Card, licencia de conducir, pasaporte, Tarjeta My Number u otros).

※En caso de ser una persona no perteneciente a la misma unidad familiar del titular, quien recoja las tarjetas, será necesario presentar una carta poder del jefe de familia.

En los siguientes casos, deberá efectuarse la notificación en el plazo de 14 días.

○Notificación de desafiliación al Seguro Nacional de Salud.

En caso de afiliación al Seguro de Salud del Centro de Trabajo o haber sido reconocido como dependiente de un afiliado.

○Notificación de afiliación al Seguro Nacional de Salud.

En caso de pérdida de la calificación como afiliado al Seguro de Salud del Centro de Trabajo u otros, o perder el reconocimiento como dependiente de un afiliado.

※La afiliación o desafiliación no es automática, por lo que se solicita prestar atención.

Informes: Hoken Iryouka ☎ 0749-65-6512.